

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

И. Ф. Залялетдинов

*Высшая школа иностранных языков и перевода КФУ, ул. М. Межлаука, д.3
420111, г. Казань, Россия, ilnurzalialetdinov@yandex.ru*

В статье изучаются способы и стратегии перевода на русский язык ономастических реалий фэнтези–литературы на примере произведений Дж. Роулинг. Анализируются примеры художественного текста оригинала и перевода. Осуществляется комментирование переводческих решений и анализ двух вариантов перевода, выполненных разными издательствами. Особое внимание уделяется переводу «говорящих» имён и фамилий.

Ключевые слова: художественный текст; фэнтези–литература; реалии; анализ перевода; способы перевода.

THE METHODS OF CONVEYING ONOMASTIC REALITIES IN RUSSIAN-LANGUAGE TRANSLATED LITERATURE

I. F. Zalialetdinov

*Higher School of Foreign Languages and Translation, KFU, M. Mezhlauka str., 3
420111, Kazan, Russia, ilnurzalialetdinov@yandex.ru*

The scientific paper deals with the methods and strategies of translating the onomastic realities from English into Russian using the examples of J. K. Rowling's works. The examples of the literary text of the original and the translation are being analyzed in the paper. Translation decisions are commented on and two translation variants made by different publishers are being analyzed. Special attention is paid to the translation of «talking» names and surnames.

Keywords: fiction text; literature of fiction; realities; translation analysis; translation methods.

Термин «ономастическая реальия» является одним из фундаментальных в теории перевода и литературоведении. Тем не менее, несмотря на то, что научные исследования в этой сфере проводятся уже довольно длительное время, зафиксированного определения данного термина не существует. Самым кратким и при этом лучшим образом раскрывающим суть понятия «ономастическая реальия» является определение, предложенное С. А. Флориным [10, с. 5] и С. И. Влаховым. По мнению ученых-лингвистов, ономастические реалии – это «наименования, введенные автором художественного произведения для называния новых объектов, реалий, элементов художественной действительности, которые не явля-

ются словарными единицами; в силу этого факта, их передача в языке перевода невозможна традиционным путем, а нуждается в особом подходе» [3, с. 7].

Согласно Большому энциклопедическому словарю, «реалия – это любой объект, конкретный или абстрактный, который является неотъемлемой частью реальной жизни». Тем не менее, в середине 20 века утверждается научный подход в отношении реалий. Первым ученым, который дал новое определение этого термина, стал Л. Н. Соболев, согласно которому «реалиями являются слова с национальной окраской, которые отсутствуют в языках других стран, в силу отсутствия этих предметов и явлений в других странах» [8, с. 17]. Реалии обладают довольно широким полем культурной информации. Вот что говорит по этому поводу А. В. Суперанская: «Особенность данного предмета заключается в том, что в его основе находится лингвистический компонент, но при этом он включает в себя этнографический, социологический, литературоведческий компоненты» [9, с. 20]. Литературоведческий компонент в нашей работе является ключевым, так как именно в произведениях литературы реалии и имена собственные реализуются наилучшим образом.

В русскоязычной версии существует два основных варианта перевода – это издательство «Махаон» и издательство «Росмэн», в которых основная масса ономастических реалий отличаются друг от друга по способу переводу, при этом зачастую применительно к разным видам ономастических единиц (антропонимы, зоонимы, топонимы) применяются различные способы передачи. Так, издательство «Росмэн», считающееся более классической версией, отдает предпочтение транскрипции при переводе антропонимов, тогда как издательство «Махаон» в аналогичной ситуации прибегает к калькированному переводу. При этом во французской версии книги может в целом преобладать аналитический подход при переводе реалий, который предполагает анализ произведения в его совокупности и перевод в зависимости от того или иного контекста.

Что касается транскрипции, то несмотря на то, что именно этот способ предполагает наиболее приближенное к оригинальной версии звучание той или иной ономастической реалии, в силу того, что произведения фэнтези–литературы более ориентированы на детскую или подростковую аудиторию, то основополагающим будет воспроизведение не фонетической составляющей, а способ транслитерационной передачи реалий. Тем не менее, преимущественно это касается лексических единиц, трудных для произношения для представителей принимающей стороны или в случае отсутствия некоторых звуков языка исходного в переводном языке.

В переводах ономастических единиц издательства «Росмэн» мы наблюдаем тяготение к транскрипционному способу передачи, даже в

тех случаях, когда единица может быть трудна для произношения или запоминания русскоязычной аудиторией. Издательство придерживается стратегии форенизации, то есть оставлению ключевых культурно – семантических единиц без адаптационного вмешательства:

Ron Weasley – Рон Уизли (транскрипция)

Rita Skeeter – Рита Скитер (транскрипция)

Professor Umbridge – Профессор Амбридж (транскрипция)

Oliver Wood – Оливер Вуд (транскрипция)

Godric Griffindor – Годрик Гриффиндор (транскрипция)

Данный способ превалирует в тех случаях, когда в русском языке не существует аналога английского имени, который был бы знаком русскоязычной аудитории. В противном случае, перевод осуществляется с опорой на транслитерацию:

Harry Potter – Гарри Поттер (транслитерация)

Bellatrix Lestrage – Беллатриса Лестрейндж (транслитерация)

Hanna Abbot – Ханна Эббот (транслитерация и транскрипция)

Что касается издательства «Махаон», то при передаче антропонимов, оно старается придерживаться одного способа при переводе взаимосвязанных между собой имён собственных, зачастую этим способом оказывается транслитерация, которая адаптирует антропоним под принимающую культуру. При этом в большинстве случаев может теряться семантическая информация, заложенная в оригинальную ономастическую единицу.

Rowena Ravenclaw – Ровена Равенкло (транслитерация)

Helga Hufflepuff – Хельга Хуффльпуфф (транслитерация)

При транслитерационном способе передачи на русский язык имён волшебников, именами которых названы факультеты школы Хогвартс, неизбежно теряется смысловая составляющая, влияющая на понимание характера того или иного факультета. Совершенно иная стратегия используется при переводе подобных смыслообразующих имён собственных издательством «Росмэн»:

Rowena Ravenclaw – Кандида Когтевран

Helga Hufflepuff – Пенелопу Пуффендуй

Другим по популярности способом перевода является калькированный перевод, который в свою очередь подразделяется на два типа: семантический и морфологический. Семантический тип заключается в дословном переводе оригинальной лексической единицы с сохранением первоначального образа, передающегося в переводном языке. Морфологический тип является передачей исходного наименования посредством перевода каждой морфемы. Оба российских издательства довольно часто прибегают к калькированному способу перевода, тем не менее, издатель-

ство «Росмэн» отдает предпочтение семантическому подтипу, в котором перевод отдельно взятых морфем не играет существенной роли:

He-Who-Must-Not-Be-Named – Тот-Кого-Нельзя-Называть (калькирование)

Professor Sprout – Профессор Стебль (калькирование)

Scabbers – Короста (калькирование)

На примере данных ономастических единиц мы видим, что калькированному переводу подвергается вся лексическая единица в целом, перевод не опирается на отдельные морфемные единицы. Хотя в имени-эвфемизме *He-Who-Must-Not-Be-Named* сохраняется структура из пяти слов, но сам перевод осуществлен более логичным с точки зрения русского языка образом: пассивная форма *must not be named* переведена в активную – *нельзя называть*, а личное местоимение *he* в русском переводе превращается в местоимение указательное – *тот*. Таким образом, переводчик, с одной стороны, стремится без потерь и переосмыслений передать оригинальный образ, а с другой стороны, придать ономастической единице русское звучание, балансируя между стратегией одомашнивания и форенизации.

Тем не менее, если проанализировать перевод тех же самых ономастических единиц на русский язык, который был осуществлен редакцией «Махаон», то получается иная картина, так как в данном случае мы видим тяготение к переводу отдельно взятых морфем и единиц слова, которые переводятся буквально без учёта принятых в русском языке норм. Подобная техника передачи реалий также имеет место быть, однако не является стилистически оправданной.

He-Who-Must-Not-Be-Named – Тот-Кто-Не-Должен-Быть-Помянут (калькирование)

Professor Sprout – Профессор Спаржела (калькирование)

Scabbers – Струник (калькирование)

В первом переводе пассивная форма, свойственная английскому языку, сохраняется и в русском переводе. При этом при передаче реалий издательство «Махаон» в большей мере, чем издательство «Росмэн» обращается к аналитическому переводу, который проявляется в комплексном анализе всего произведения при осуществлении перевода отдельно взятой реалии или имени собственного. Так, при переводе имени профессора *Sprout* принимается во внимание то, что она является женщиной, так как фамилия в оригинальном произведении не даёт читателю данного представления, поэтому в переводе М. Спивак имя передается как *Спаржела*, тем не менее сохраняется опора на калькированный перевод, так как второе значение лексического слова *sprout* – *капуста*, *спаржа*, и отсылка к тому, что профессор является преподавателем по травологии.

Таким образом, можно сделать вывод, что два разных издательства выбирают две не похожие друг на друга стратегии перевода. Если издательство «Росмэн» старается ориентироваться на читательскую аудиторию и адаптировать перевод под нормы русского языка, что неизбежно ведёт к расхождению с оригиналом, то издательство «Махаон» следует оригиналу, за счет чего перевод в некоторых случаях выходит буквальным. Применительно к антропонимам издательство «Росмэн» отдает предпочтение транскрипционному способу перевода, учитывающему подобие с оригиналом в фонетическом плане, поэтому ключевые имена собственные в переводе И. Оранского наиболее приближены к оригинальной версии. В то же время издательство «Махаон» больше работает в стратегии одомашнивания при передаче антропонимов, которая заключается либо в транслитерационном способе, либо в контекстуальном переводе той или иной единицы с переосмыслением первоначального образа. Во втором случае перевод является интеллектуальным, так как требует анализа со стороны читателей и комплексного понимания целостного произведения.

Библиографические ссылки

1. *Вернигова В. А.* Понятие реалии в современном переводоведении // Альманах современной науки и образования. 2010. №3. С. 137–141.
2. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение. М. : Просвещение, 2001.
3. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М. : Р. Валент, 2014.
4. *Ермолович Д. И.* Словесная механика. Избранное о переводе, языке, культуре речи. М. : Р. Валент, 2013.
5. *Карпенко Ю. А.* К истории отечественной топонимии этимологический метод // Развитие методов топонимических исследований. М. : Наука, 1970. С. 9–14.
6. *Карпенко Ю. А.* Имя собственное в художественной литературе // Филол. Науки. 1986. № 4. С. 34–40.
7. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2002.
8. *Соболев Л. Н.* О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. М. : Сов. писатель, 1955. С.290–305.
9. *Суперанская А. В.* Общая теория имён собственных. М. : Наука, 1973.
10. *Флорин С. И.* Муки переводческие : практика перевода. М. : Высш. шк, 1983.